



Los compuestos en la lengua de señas colombiana

LUISA FERNANDA NARANJO OROZCO  
Universidad de Antioquia, Colombia
MARIANNE DIECK  
Universidad de Antioquia, Colombia

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

11 de octubre de 2023

Aprobado/Accepted

22 de diciembre de 2024

Publicado/Published online

17 de febrero de 2024

ARTÍCULO DE REFLEXIÓN*

<https://doi.org/10.19053/0121053X.n1.2024.16443>



Citación/Citation: Naranjo, L. & Dieck, M. (2024). Los compuestos en la lengua de señas colombiana. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 43, 2024, e16443. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n1.2024.16443>

✉ Correspondencia/Correspondence:

Luisa Fernanda Naranjo Orozco: Calle 25ª 10-47, Llanos de Ofir, La Ceja, Antioquia/COLOMBIA

<http://luisa.naranjo@udea.edu.co>

Marianne Dieck: Calle 53 No. 64B-85, Bloque 55, Apto 402, Unidad Carlos E. Restrepo, Medellín/COLOMBIA

<http://marianne.dieck@udea.edu.co>

* El presente artículo de investigación se elaboró dentro del marco del proyecto “La negación en la Lengua de Señas Colombiana”. Investigadora principal: Marianne Dieck, coinvestigadora: Luisa Fernanda Naranjo Orozco.

Resumen

Este artículo analiza las estrategias formales que subyacen a la formación de compuestos en la lengua de señas colombiana, a partir de un corpus recogido entre 2018 y 2022 con señantes sordos de Medellín, Colombia. Se trata de un estudio descriptivo, en el que se comparan patrones compositivos con los de otras lenguas de señas, como los expuestos en Pfau (2016) y Meir *et al.* (2010). En el corpus encontramos compuestos secuenciales y simultáneos. Los secuenciales pueden presentar cambios en sus constituyentes, que implican una fusión formal, como el acortamiento de una de las señas, la anticipación de la mano pasiva y la extensión de la mano pasiva, estrategia que no suele mencionarse en la literatura. Registramos la existencia de compuestos endocéntricos y exocéntricos. En los secuenciales endocéntricos se realiza primero el núcleo y después el determinante. En los simultáneos endocéntricos, la tendencia observada es que la mano pasiva realiza el núcleo y la activa el determinante.

Palabras clave: lengua de señas colombiana, morfología, composición, compuestos secuenciales, compuestos simultáneos.

Compounds in Colombian Sign Language

Abstract

This article analyzes the formal strategies underlying the formation of compounds in Colombian sign language, based on a corpus collected between 2018 and 2022 with deaf signers from Medellín, Colombia. It is a descriptive study that compares compositional patterns with those of other sign languages, such as those presented in Pfau (2016) and Meir *et al.* (2010). In the corpus, we find sequential and simultaneous compounds. Sequentials may present changes in their constituents, which imply a formal fusion, such as the shortening of one of the signs, the anticipation of the passive hand, and the extension of the passive hand, a strategy not usually mentioned in the literature. We have noted the existence of endocentric and exocentric compounds. In sequential endocentrics, the core is performed first and then the determinant. In simultaneous endocentrics, the tendency observed is that the passive hand performs the core and the active hand performs the determinant.

Keywords: Colombian sign language, morphology, composition, sequential compounds, simultaneous compounds.

Les composés en langue des signes colombienne

Résumé

Cet article analyse les stratégies formelles qui sous-tendent la formation de composés en langue des signes colombienne, à partir d'un corpus élaboré entre 2018 et 2022 auprès de signataires sourds de Medellín, en Colombie. Il s'agit d'une étude descriptive dont les modèles compositifs y sont comparés à ceux d'autres langues des signes, telles que celles présentées dans Pfau (2016) et Meir et al. (2010). Dans le corpus, nous trouvons des composés séquentiels et simultanés. Les séquentiels peuvent présenter des changements dans leurs constituants, qui impliquent une fusion formelle, comme le raccourcissement d'un des signes, l'anticipation de la main passive et l'extension de la main passive, une stratégie qui n'est généralement pas évoquée dans la littérature. Nous avons enregistré l'existence de composés endocentriques et exocentriques. Dans les séquentiels endocentriques, le noyau est réalisé en premier, puis le déterminant. Dans les simultanés endocentriques, la tendance observée est que la main passive réalise le noyau et la main active réalise le déterminant.

Mots-clés: langue des signes colombienne, morphologie, composition, séquentiels composés, composés simultanés.

Compostos em língua de sinais colombiana

Resumo

Este artigo analisa as estratégias formais que fundamentam a formação de compostos na Língua de Sinais Colombiana, a partir de um corpus coletado entre 2018 e 2022 com sinalizantes surdos de Medellín, Colômbia. Trata-se de um estudo descritivo, no qual são comparados padrões composicionais com os de outras línguas de sinais, como os apresentados em Pfau (2016) e Meir et al. (2010). No corpus encontramos compostos sequenciais e simultâneos. As sequenciais podem apresentar alterações em seus constituintes, o que implica uma fusão formal, como o encurtamento de um dos sinais, a antecipação da mão passiva e a extensão da mão passiva, estratégia que não costuma ser citada na literatura. Registramos a existência de compostos endocêntricos e excêntricos. Na endocentricidade sequencial, o núcleo é executado primeiro e depois o determinante. Nos endocêntricos simultâneos, a tendência observada é que a mão passiva realiza o core e a mão ativa realiza o determinante.

Palavras-chave: Língua de sinais colombiana, morfologia, composição, compostos sequenciais, compostos simultâneos.

Introducción

A pesar del reconocimiento oficial de la lengua de señas colombiana (en adelante LSC) como la lengua natural de la comunidad sorda en Colombia (Ley 324 de 1996 y Ley 982 de 2005), aún son pocas las investigaciones lingüísticas sobre esta lengua, sobre todo en relación con la morfología y la sintaxis¹. El conocimiento detallado de la estructura gramatical de la LSC es imprescindible para desarrollar materiales pedagógicos de calidad para su enseñanza como L1 o L2. Es importante también para el afianzamiento de la identidad lingüística y cultural de la comunidad sorda, y para contribuir, a través de estudios sistemáticos, a generar conciencia de la complejidad y la sistematicidad de esta lengua, frecuentemente estigmatizada, como muchas lenguas de señas. Desde una perspectiva teórica, ahondar en la estructura de las lenguas de señas permite “ampliar el conocimiento que tenemos sobre la diversidad de posibilidades formales de expresión articulada que desarrollamos como especie” (Dieck et al., *en prensa*, p. 2). Por ende, es importante y urgente abordar en profundidad el estudio de las estructuras particulares de cada lengua de señas. El estudio de una lengua poco descrita se suele enfocar a partir de fenómenos particulares, con el fin de capturar en detalle regularidades estructurales complejas y construir paso a paso, de manera modular, una descripción adecuada del funcionamiento general de su gramática. Las descripciones detalladas y basadas en datos recogidos en trabajo de campo son el punto de partida indispensable para generalizaciones teóricas posteriores. En este sentido, la presente investigación tiene como objetivo explorar un aspecto puntual de la gramática de la LSC, a saber, el proceso morfológico de la composición.

Este aspecto ha sido estudiado en algunas lenguas de señas, por ejemplo, en la lengua de señas americana (ASL), la israelí, la francesa, la italiana, la holandesa, la sueca, la japonesa, la Al-Sayyid Bedouin Sign Language (ABSL) y otras (Pfau, 2016; Meir et al., 2010; Tkachman & Meir, 2018; Vercellotti & Mortensen, 2012; Santoro, 2018; Liddell & Johnson, 1986). Para la LSC, el proceso de composición ha sido abordado por Barreto y Robayo (2016); sin embargo, estos autores se centran en la creación planificada reciente de neologismos con fines académicos, técnicos y científicos por la Fundación Árbol de Vida (Fundarvid) y los conflictos que se han generado sobre su aceptación por parte de la comunidad sorda. En el presente estudio consideramos principalmente compuestos formados de manera espontánea y de uso cotidiano, sin excluir algunos compuestos creados para el ámbito académico y que ya gozan de cierta aceptación general. El énfasis está puesto en las estrategias formales que subyacen a la formación productiva de compuestos en esta lengua.

El presente artículo se divide en las siguientes secciones: en el primer capítulo se presentan los criterios teóricos tenidos en cuenta para clasificar como palabras

1 Sin embargo, ver entre otros, Oviedo (2001), INSOR e Instituto Caro y Cuervo (2006), Tovar (2010), Barreto y Robayo (2016), Naranjo (2019) y Dieck et al. (*en prensa*).

compuestas las construcciones halladas en el corpus (o elicidadas), así como un resumen de las tendencias en cuanto a los rasgos formales encontrados en los estudios sobre la composición en las lenguas de señas. En el segundo capítulo se expone la metodología seguida, antes del análisis de los compuestos del corpus, que se presenta en el tercero. En el cuarto se expone un resumen de las principales conclusiones del estudio.

Consideraciones teóricas

La presente investigación se aborda desde la lingüística descriptiva². A lo largo del análisis se integrarán discusiones sobre similitudes y diferencias de patrones compositivos con otras lenguas de señas y orales, sin que esto signifique inscribir necesariamente este estudio en uno tipológico en un sentido estricto.

Al igual que las lenguas orales, las lenguas de señas tienen la posibilidad formal de crear palabras a través del proceso morfológico de la composición. En estas lenguas son comunes las señas compuestas: “compounding is widespread in sign languages. It appears in every sign language studied to date” (Meir et al., 2010, p. 581).

Partimos de que las palabras compuestas constituyen combinaciones de dos o más palabras para formar una palabra compleja. En algunos casos no es fácil decidir si se trata de compuestos o de palabras independientes que se combinan sintácticamente. Este problema también se presenta en las lenguas orales, en las que hay casos donde la frontera entre compuesto y combinación libre es borrosa, como en los llamados “compuestos imperfectos” (Val Álvaro, 1999, p. 4763).

Para la clasificación de palabras encontradas en nuestro corpus como palabras compuestas tuvimos en cuenta los siguientes criterios, basados en Pfau (2016):

1. *El tiempo total de la ejecución del compuesto* comparado con el tiempo de la ejecución de cada uno de los constituyentes cuando no hacen parte del compuesto: “the duration of production of a compound consisting of two signs is much shorter than the combined duration of the same signs in a sentence” (Pfau, 2016, p. 202). El tiempo de espera entre una seña y otra se acorta cuando se trata de un compuesto secuencial, y se elimina cuando es uno simultáneo³.
2. *La unidad morfológica* de la construcción, entendida como la imposibilidad de insertar cualquier tipo de modificadores (flexivos o léxicos) entre un constituyente y otro. Este criterio es fundamental para la clasificación de

2 Ver Chelliah y de Reuse (2011), Haspelmath (2009, 2014), François y Ponsonnet (2013) y Himmelmann (1998), entre otros.

3 Los compuestos simultáneos son aquellos en los que una mano realiza uno de los dos temas del compuesto, mientras que la otra mano realiza simultáneamente el otro tema; en los compuestos secuenciales se realizan los temas uno después del otro.

los compuestos llamados “propios” en las lenguas orales. En español, por ejemplo, el compuesto “pelirrojo” cumple con este criterio:

- | | | |
|-----|---|---|
| (1) | *pelisrrojo
*pelosrrojo
pelirrojos
*pelimuyrrojo | Flexión de plural

Inserción de modificadores léxicos |
|-----|---|---|

Clasificamos como compuestos aquellas construcciones encontradas en nuestro corpus que constituyen unidades morfemáticas en este sentido. Por ejemplo, en LUGAR ^ DORMIR⁴ (habitación) en (2a) no es posible reduplicar la seña LUGAR para marcar el plural, como en (2c), estrategia que constituye una de las más productivas para la marcación de plural en nombres (no compuestos) (Naranjo, 2019, p. 156)⁵, sino que se realiza el compuesto y se adiciona al final un clasificador de objeto en el espacio (mano cóncava con los dedos hacia abajo) que se reduplica para indicar plural (2b).

- (2a) LUGAR ^ DORMIR (habitación) <https://youtu.be/5mWBiz3Q7RY>⁶
 (2b) LUGAR ^ DORMIR CL:PLURAL CL:PLURAL CL:PLURAL CL:PLURAL
 (habitaciones) https://youtu.be/_ywcigZwFCA
 (2c) *LUGAR LUGAR LUGAR DORMIR⁷

Tampoco es posible introducir un modificador de tamaño entre los constituyentes LUGAR y DORMIR para construir “habitación grande”. La seña GRANDE debe realizarse en una posición posterior a LUGAR ^ DORMIR, como se ve en (3a). La construcción (3b) fue considerada agramatical por los colaboradores sordos.

- (3a) LUGAR ^ DORMIR GRANDE <https://youtu.be/8T-lhRbr4GM>
 habitación grande
 (3b) *LUGAR GRANDE DORMIR

3. *La percepción* que tienen los señantes nativos de la estructura en cuestión en términos de si se trata de una sola seña o de dos señas diferentes. En los casos dudosos se recurrió al juicio de gramaticalidad de los informantes. En

4 Para las convenciones de las glosas, ver capítulo 2 (metodología).

5 El uso de la reduplicación como marca de plural concierne a los nombres que son señados en el espacio alrededor del señante y que no tienen contacto con el cuerpo, como es el caso de LUGAR. Ver también Oviedo (2001, p. 185).

6 La realización de estas señas y de las demás que aparecen en el presente artículo se pueden ver a partir de *links* que remiten a filmaciones que subimos a YouTube.

7 Esta construcción fue considerada agramatical por nuestros colaboradores sordos.

la muestra hay casos que se ubican en uno de los dos polos de un continuo, es decir, hay unidades que son claramente compuestos (compuestos propios), así como unidades que no lo son. Entre estos dos extremos se hallan casos en los que solo algunos de los criterios se cumplen, lo cual dificulta su clasificación. Esto probablemente se deba a que corresponden a un estadio en un proceso de lexicalización que aún no ha culminado. Este problema se presenta también en las lenguas orales.

En los procesos de composición en diferentes lenguas de señas se han constatado algunas alteraciones en las formas de las bases que conforman el compuesto, como: 1) la reducción, elisión o cambio en el movimiento de una o de las dos señas; 2) la asimilación de la configuración manual o la expansión de la mano no dominante⁸. “These changes cause the two (or more) signs to meld together, resulting in a complex sign the production of which barely takes longer than the production of a sign in isolation” (Pfau, 2016, p. 203).

Es importante señalar que las palabras o señas compuestas pueden presentar relaciones de subordinación o de coordinación, según si uno de los constituyentes rige semánticamente al otro (compuestos endocéntricos) o no (compuestos exocéntricos). Al igual que en las lenguas orales y que en las lenguas de señas, “In principle, words of all grammatical categories can be combined to form compounds” (Pfau, 2016, p. 201).

Metodología

En la recolección del corpus participaron cuatro señantes sordos de Medellín, Colombia, que cumplían con las siguientes características: debían ser personas sordas, competentes de la LSC y activas dentro de la comunidad sorda con reconocimiento como portavoces de la cultura y la lengua. Debían tener un nivel de formación mínimo de secundaria y experiencia como modelos lingüísticos en escuelas de sordos o ser instructores de LSC de personas oyentes. Además, debían dar su consentimiento informado para su participación en el proyecto y para la publicación de las imágenes y videos.

El corpus recogido consiste en los compuestos extraídos de diversas fuentes, los que fueron recolectados en varios momentos: 1) en 2018 se extrajeron los compuestos de la grabación de conversaciones espontáneas de los cuatro señantes con una duración total de aproximadamente 60 minutos; 2) entre el 2021 y el 2022 se extrajeron los compuestos que aparecieron en 27 conversaciones semiespontáneas entre dos de los señantes colaboradores y en monólogos, que se obtuvieron pidiéndoles a los señantes que abordaran temas cotidianos y otros más académicos, y cuya duración fue de entre 1 a 5 minutos, para un total de aproximadamente una hora. Otros compuestos fueron recolectados por

8 “This phenomenon is called *weak hand spreading*, because the handshape of the non-dominant (weak) hand spreads to the first part of the compound” (Pfau, 2016, p. 203). Es decir, la primera seña adopta la configuración manual de la mano no dominante de la segunda seña.

observación participante (apuntes en libreta) en diversas situaciones comunicativas como clases de LSC, actividades de la comunidad sorda y conversaciones espontáneas en las que participaban los señantes y las investigadoras, una de las cuales es intérprete de LSC. Una vez identificada una estrategia productiva específica, también recurrimos a la elicitación de compuestos semejantes a los ya registrados, a partir de instrucciones como: ¿cómo se señan otras tiendas, otros lugares, otras profesiones? Para la observación detallada de características formales de cada compuesto, y también para la ejemplificación en el presente texto, se recurrió al servicio técnico de un equipo especializado en filmar lenguas de señas y que son usuarios de LSC. Se usó una videocámara digital DSLR con sensor APS, en un estudio con luces frías y con un fondo unicolor, para lograr un contraste entre el fondo y el tono de piel del señante.

Para la clasificación de las palabras del corpus como compuestos tuvimos en cuenta los criterios expuestos en el capítulo 1. Se transcribieron (en forma de glosas) y se tradujeron al español las palabras compuestas registradas en las muestras recogidas. Seguimos las siguientes convenciones para el glosado: las señas se glosan en MAYÚSCULAS; el signo ^ separa los temas de la palabra compuesta, como en: TIENDA ^ FLOR (floristería); cuando se necesitan dos o más palabras para glosar uno de los constituyentes del compuesto, estas se separan por un punto, como en: LUGAR ^ COSER.MÁQUINA (modistería); los clasificadores se glosan con la abreviatura CL: LUGAR ^ CL:VEHÍCULO. DETENIDO (parqueadero).

Finalmente se procedió al análisis de los compuestos obtenidos, teniendo en cuenta estudios sobre el proceso morfológico de la composición en la literatura especializada sobre otras lenguas de señas.

Análisis

A continuación, presentamos los diferentes tipos de composición encontrados en nuestro corpus: composición secuencial y composición simultánea. Es importante señalar que no parece haber restricciones en cuanto a las clases de palabras que se pueden combinar para derivar una palabra compuesta en LSC, aunque los compuestos resultantes encontrados en el corpus son siempre nombres⁹. Se registraron las siguientes combinaciones (ver las imágenes en los ejemplos (8), (15), (12), (4), y (11) más adelante):

N+N > N TIENDA ^ FLOR (floristería)
 V+V > N COMER ^ BEBER (refrigerio)
 N+ADV > N CASA ^ CERCA (vecino/a)
 N+V > N CASA ^ ESTUDIAR (escuela o colegio)

9 Para formar verbos es frecuente el proceso de *incorporación*, que podría ser considerado como un subtipo de composición. Para el análisis de la incorporación en la LSC, que no se presentará aquí por razones de espacio, ver Naranjo (2019).

ADJ+N > N PRIVADO ^ HOTEL (motel)

Composición secuencial

En este tipo de composición, dos señas se hacen consecutivamente, presentando algunos cambios, como: 1) el acortamiento de parte de una de las señas (o de ambas), 2) la anticipación de la mano pasiva o 3) la extensión de la mano pasiva.

Compuestos secuenciales con modificaciones leves

En estos compuestos se reducen los movimientos internos de uno o de varios constituyentes del compuesto. Este fenómeno también se ha registrado en otras lenguas de señas, como en la lengua de señas alemana y en la lengua de señas holandesa (Pfau, 2016, pp. 200-202). En el ejemplo (4) de la LSC, tanto la seña de CASA como la de ESTUDIAR son señas bimanuales que contienen un movimiento repetido. Al conformar el compuesto CASA ^ ESTUDIAR (colegio), la repetición del movimiento interno se pierde en ambas señas.

(4) CASA ^ ESTUDIAR (colegio) https://youtu.be/w_GDLv-NGYU



Figura 1. Ejemplo (4)

Si bien en los casos anteriores, ilustrados a través del ejemplo (4), se acorta la repetición del movimiento interno de una de las señas (o de ambas), en nuestro corpus registramos el uso de compuestos en los que las dos señas se realizan secuencialmente con modificaciones más leves, como cambios en la velocidad del movimiento o reducción del alcance del desplazamiento. En el siguiente ejemplo, las dos señas del compuesto UNIÓN ^ ESTUDIAR (compañero/a de estudio) son bimanuales, y la señas UNIÓN y ESTUDIAR cuando forman el compuesto conservan sus movimientos internos, pero ambos temas se realizan a una velocidad mayor que cuando se usan como palabras independientes.

(5) UNIÓN ^ ESTUDIAR (compañero/a de estudio) <https://youtu.be/NUex7mBu7tk>

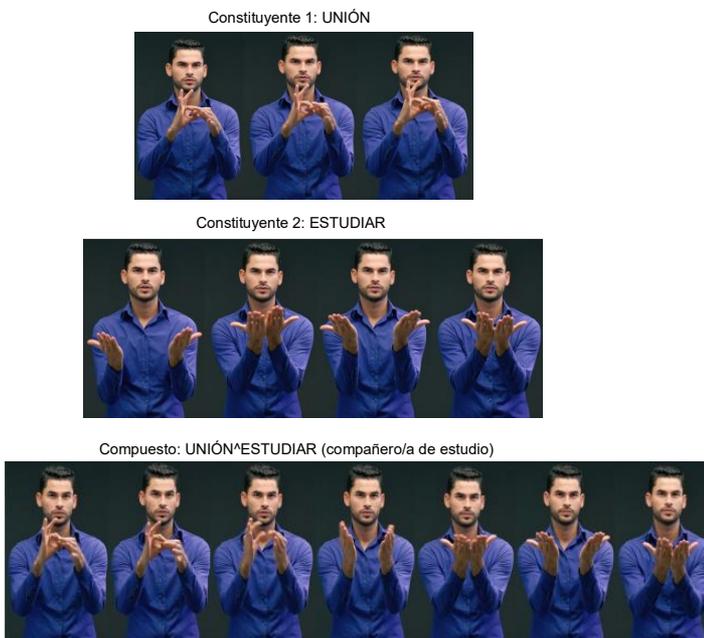


Figura 2. Ejemplo (5)

Otros compuestos que se realizan secuencialmente con modificaciones leves son:

SEMANA ^ FIN (fin de semana) <https://youtu.be/IOXilHW1A-Y>

SEMANA ^ JESÚS (semana santa) <https://youtu.be/IG2lxqGAOTk>

UNIÓN ^ TRABAJAR (compañero/a de trabajo) https://youtu.be/E75Di_5UOMg

IDEA ^ GRUPO (ideología) <https://youtu.be/CaXy5c2dLGE>

Es común que las señas de lugares, de tiendas o almacenes y de profesiones, en la LSC sean producto de la composición secuencial y sufran solo modificaciones leves,

que no implican anticipación o extensión de la mano pasiva. Estos compuestos tienen la estructura LUGAR ^ X, TIENDA ^ X y PERSONA ^ X. En estos compuestos, la primera seña corresponde al Determinado (o núcleo) y la segunda al Determinante, constituyendo compuestos subordinados o endocéntricos.

En los compuestos LUGAR ^ X, X equivale a un V que denota una actividad que se realiza en ese lugar, como LUGAR ^ NADAR (piscina) (6). El segundo componente puede ser también un N, como en LUGAR ^ CAMA (habitación) o LUGAR ^ CLASE (salón de clase) aunque encontramos más V que N como segundos constituyentes en este tipo de compuestos. La lista de compuestos hallados con esta estructura se presenta en el Anexo, Lista 1.

(6) LUGAR ^ NADAR (piscina) <https://youtu.be/HubjQXnjXk8>

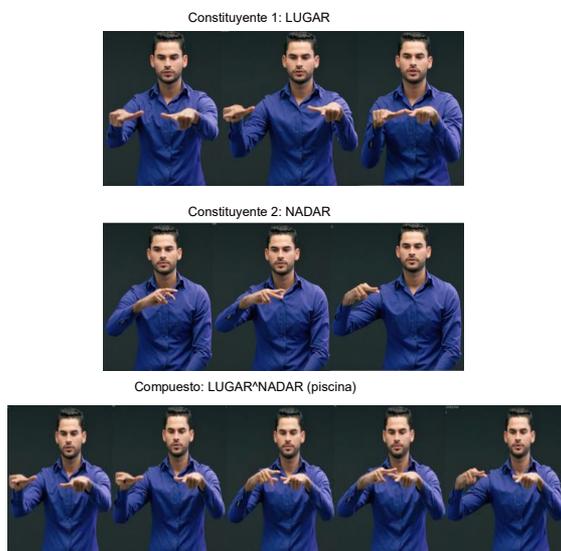


Figura 3. Ejemplo (6)

Los compuestos de lugar también pueden tener un clasificador como uno de los constituyentes, como se observa en el compuesto LUGAR ^ CL:VEHÍCULO.DETENIDO (parqueadero). Aquí, la segunda seña del compuesto es un clasificador¹⁰.

(7) LUGAR ^ CL:VEHÍCULO.DETENIDO (parqueadero) <https://youtu.be/yWk2rcXDIkY>

10 Sobre los clasificadores, ver Naranjo (2019, cap. 5.3.4).

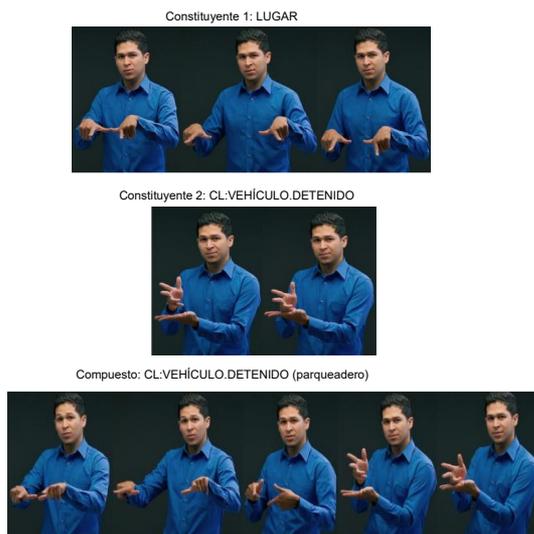


Figura 4. Ejemplo (7)

El grupo de compuestos que presentan la estructura TIENDA \wedge X remiten a establecimientos donde se vende algún producto. Generalmente, el segundo constituyente del compuesto es un N (ver Anexo, Lista 2). En el compuesto TIENDA \wedge FLOR (floristería) (8) las dos señas que lo constituyen son bimanuales y sufren solo modificaciones leves, que no implican eliminación de la repetición interna de una de las señas ni anticipación ni extensión de la mano pasiva.

(8) TIENDA \wedge FLOR (floristería) https://youtu.be/hqFbMr_qa2I

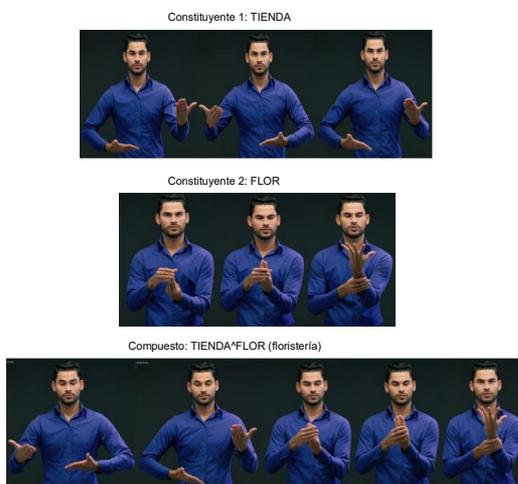


Figura 5. Ejemplo (8)

En el grupo de compuestos que denotan personas profesionales o que se dedican a un oficio, su estructura es PERSONA ^ X, donde X es generalmente un N que remite a un campo del conocimiento o a un oficio (ver Anexo, Lista 3). En (9) PERSONA es una seña unimanual y COMUNICACIÓN es bimanual; ambas señas se realizan casi sin modificaciones.

(9) PERSONA ^ COMUNICACIÓN (comunicador/a) <https://youtu.be/Zyn1I9JxD0g>

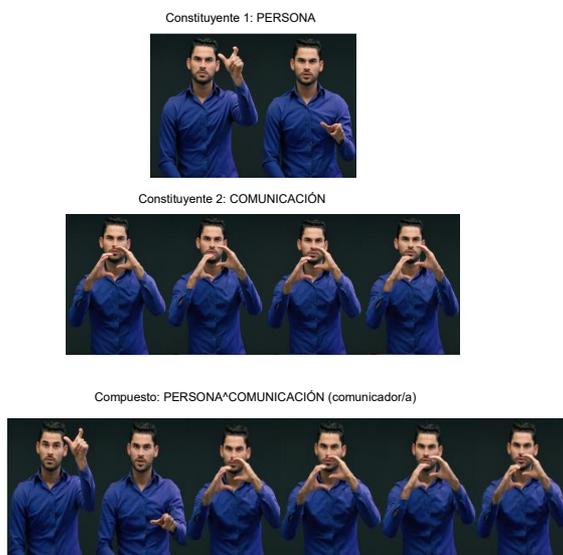


Figura 6. Ejemplo (9)

Otro grupo de compuestos que no sufre mayores cambios formales son aquellos que designan subdisciplinas de la ingeniería o personas que se dedican a estas, como INGENIERÍA ^ COMPUTADOR (ingeniero/a o ingeniería de sistemas), INGENIERÍA ^ ELECTRICIDAD (ingeniero/a o ingeniería eléctrica) (ver Lista 5 en el Anexo). A diferencia del caso de los compuestos con el tema MEDICINA (ver más adelante en 3.1.3), las construcciones con el tema INGENIERÍA pueden remitir, según el contexto, tanto a la persona como a la subdisciplina.

Adicionalmente, registramos un grupo de compuestos secuenciales que no presentan anticipación ni extensión y que remiten a personas que se dedican a oficios determinados (ver Lista 7 en el Anexo). En estos, la estructura es PERSONA ^ X, donde X puede ser un nombre o un verbo, como en PERSONA ^ TAXI (taxista), y PERSONA ^ BAILAR (bailarin/a).

En ocasiones es necesario que una seña sea antecedida bien sea por LUGAR o por PERSONA, como en (10), para diferenciar si se habla de un sitio o de un oficio (ver otros ejemplos en el Anexo, Lista 8):

(10) LUGAR ^ UNIFORME.CAMUFLADO (el ejército) <https://youtu.be/8OEW3AuxFZk>

PERSONA ^ UNIFORME.CAMUFLADO (soldado)

Compuestos secuenciales con anticipación de la mano pasiva

Para la construcción de este tipo de compuestos secuenciales, mientras que la mano activa o dominante realiza la primera seña del compuesto, la mano pasiva o no dominante se adelanta a esperar la realización de la segunda seña del compuesto. En PRIVADO ^ HOTEL (motel¹¹) la mano pasiva comienza a configurar la segunda seña durante la realización de la primera seña. La seña PRIVADO pierde completamente la segunda parte de la seña, se eliminan opcionalmente los movimientos internos de la seña HOTEL, y la mano pasiva se anticipa, como se puede ver en el ejemplo (11):

(11) PRIVADO ^ HOTEL (motel) <https://youtu.be/UTJwwIxmKBU>

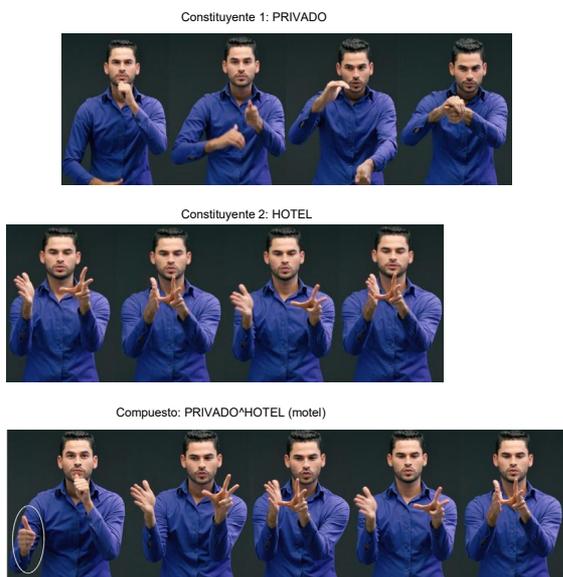


Figura 7. Ejemplo (11)

11 En Colombia, “motel” suele entenderse como un tipo de hotel que se paga por horas, al que van parejas para tener relaciones sexuales.

El fenómeno de la anticipación de la mano pasiva ha sido observado en compuestos de otras lenguas de señas (Pfau, 2016, p. 203). En nuestro corpus, esto sucede únicamente en compuestos donde la segunda seña es bimanual. Es probable que esta regularidad también tenga validez en otras lenguas de señas.

Compuestos secuenciales con extensión de la mano pasiva

En LSC, el nombre “vecino/a” es un compuesto formado por los constituyentes CASA y CERCA. Como ya se expuso, CASA es una seña bimanual con movimiento interno repetido. Cuando hace parte del compuesto CASA ^ CERCA (vecino/a) se pierde el movimiento interno y la mano pasiva permanece con la configuración de CASA durante la realización de la segunda seña (CERCA), que es unimanual, con movimiento interno repetido (y conservado en el compuesto).

(12) CASA ^ CERCA (vecino/a) https://youtu.be/_4BTbGV5bek

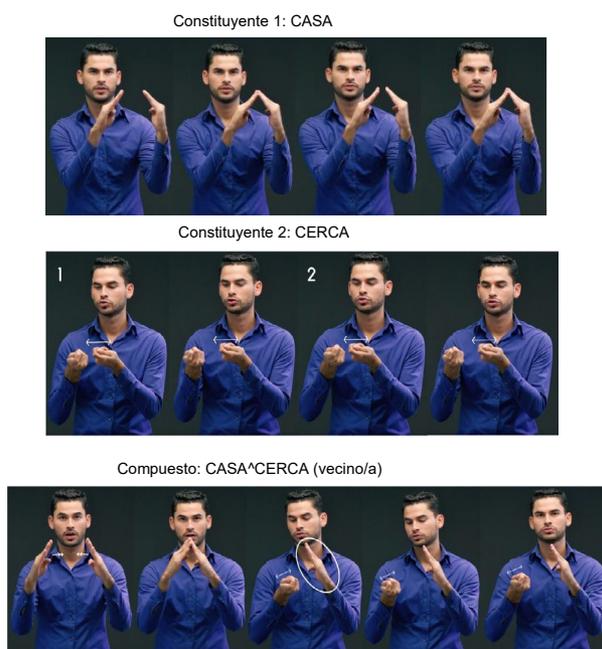


Figura 8. Ejemplo (12)

Es importante anotar que este fenómeno es inverso a la anticipación. Aquí lo denominamos “extensión de la mano pasiva”. En la bibliografía especializada generalmente se reporta el fenómeno de la anticipación de la mano pasiva¹² cuando

12 Llamada comúnmente *weak band spreading*.

la segunda seña de un compuesto es bimanual (Pfau, 2016, p. 203). El fenómeno inverso, es decir, en el que la mano no dominante de la primera seña bimanual aparece en la realización de la segunda seña unimanual, hasta donde alcanza nuestra revisión bibliográfica, no ha sido reportado (lo cual, por supuesto, no significa que no se presente en otras lenguas de señas). Con base en lo que encontramos en la LSC, proponemos las siguientes regularidades:

1. Cuando las dos señas del compuesto son bimanuales, no hay ni anticipación ni extensión de la mano pasiva.
2. Cuando una seña es bimanual y la otra unimanual, independientemente de la posición que ocupe en el compuesto, la mano pasiva de la seña bimanual puede impregnar la realización de la seña unimanual, ya sea por anticipación o extensión.

Estudios tipológicos de lenguas de señas sobre este punto permitirían comprobar si esta regularidad pudiese tener validez para todas las lenguas de señas que usen el proceso de la composición.

Otros casos de compuestos en los que registramos extensión de la mano pasiva son los compuestos con el primer tema MEDICINA. Estos compuestos, como MEDICINA ^ CÁNCER (oncólogo/a) o MEDICINA ^ VIRUS (infectólogo/a) (ver Lista 4 en el Anexo), remiten a la persona que se dedica a la subdisciplina en cuestión. Para referirse a la subdisciplina misma o al área de aplicación de la medicina, se usan generalmente otras construcciones que implican el uso de señas como CIENCIA o INVESTIGACIÓN.

Composición simultánea

En la LSC existe la posibilidad de formar compuestos que resultan de la realización simultánea de dos señas, aunque este tipo de compuestos es poco frecuente¹³.

Por ejemplo, en el compuesto GRUPO ^ ESTUDIAR (consejo académico), sus constituyentes se realizan simultáneamente y sufren algunas modificaciones: GRUPO es bimanual y en el compuesto pasa a ser unimanual, al igual que ESTUDIAR. La mano pasiva conserva la forma de la seña GRUPO y la mano activa conserva la forma de ESTUDIAR y asume el movimiento de la seña GRUPO.

(13) GRUPO ^ ESTUDIAR (Consejo académico) <https://youtu.be/CE2xeZMoouc>

13 Los estudios tipológicos sobre lenguas de señas revelan que “Most compounds combine words sequentially and are similar to the sorts of compounds found in spoken languages. Yet the signed modality offers a possibility for compounding which is impossible in spoken languages: simultaneous compounding. Since the manual modality has two articulators, the two hands, compounds might in principle be created by simultaneously articulating two different signs, one by each hand. However straightforward simultaneous combinations of this type are very rare” (Meir et al., 2010, p. 580).

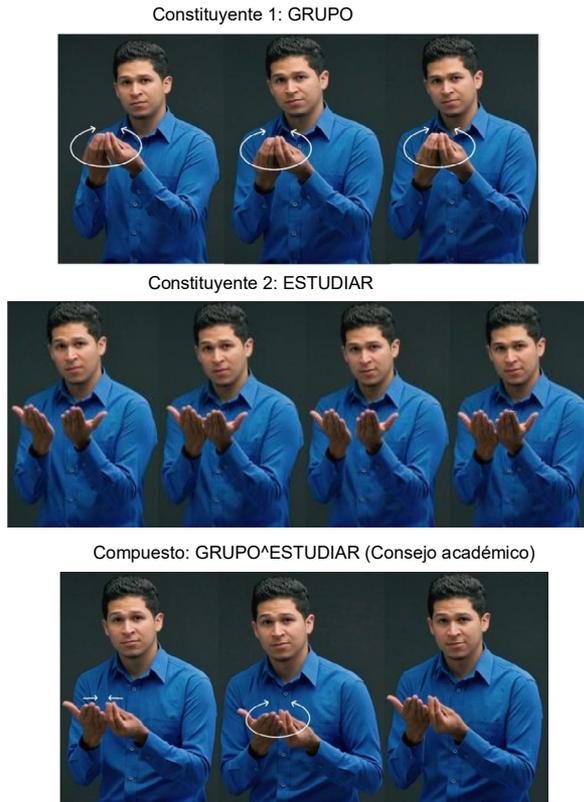


Figura 9. Ejemplo (13)

Es importante anotar que en los compuestos endocéntricos, como en (13), el constituyente realizado por la mano activa es el determinante y que el que se realiza con la mano pasiva es el determinado (o núcleo).

Un ejemplo de compuesto simultáneo exocéntrico es **PACIENCIA ^ TRANQUILIDAD** (tolerancia) (14). La señal **PACIENCIA** es unimanual, y **TRANQUILIDAD** permite una doble realización: unimanual y bimanual. Como se muestra en (14), ambos constituyentes se realizan simultáneamente:

(14) **PACIENCIA ^ TRANQUILIDAD** (tolerancia) <https://youtu.be/ojqFE7BD08A>

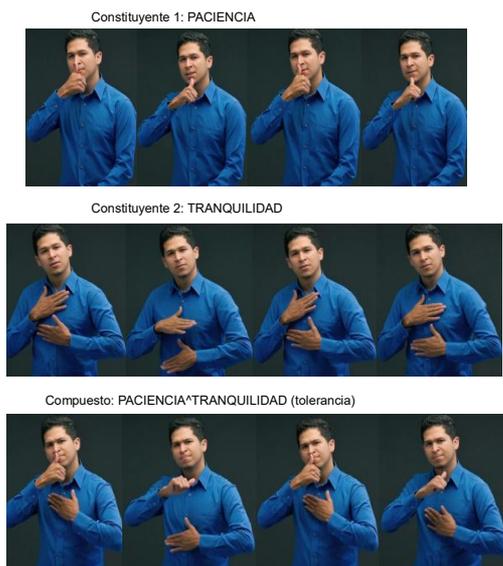


Figura 10. Ejemplo (14)

El compuesto $\text{COMER} \wedge \text{BEBER}$ (refrigerio) (15) está constituido por dos señas verbales unimanuales y es exocéntrico. Si bien se realizan de manera simultánea, el movimiento de ambas señas es alterno y la expresión facial de COMER puede o no acompañar el compuesto “refrigerio”.

(15) $\text{COMER} \wedge \text{BEBER}$ (refrigerio) <https://youtu.be/hJtdDOroVGI>

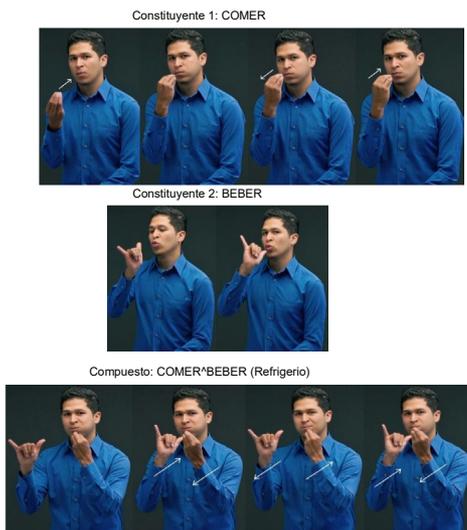


Figura 11. Ejemplo (15)

Fundarvid, mencionada en la introducción de este artículo, ha propuesto numerosos compuestos simultáneos en los cuales generalmente la mano pasiva representa el hiperónimo (como CIENCIA) y la mano activa representa el hipónimo (como POLÍTICA), de modo que se presenta en ellos una relación de subordinación, como en (16):

(16) CIENCIA ^ POLÍTICA (ciencias políticas) <https://youtu.be/mnJuWj4Rx6o>

Compuestos endocéntricos y exocéntricos

Como en la mayoría de las lenguas orales y de las otras lenguas de señas, la LSC permite formar compuestos endocéntricos (en los que un constituyente está subordinado al otro) y exocéntricos (en los que hay una relación de coordinación entre ambos constituyentes). En PERSONA ^ COMUNICACIÓN (9) el compuesto es endocéntrico, y en COMER ^ BEBER (15) es exocéntrico.

La tendencia general en nuestro corpus en cuanto al orden de los constituyentes es que el primer constituyente de los compuestos secuenciales endocéntricos es el determinado o núcleo (el que subordina) y el segundo es el determinante (el subordinado). Pfau (2016) observa que, al igual que en las lenguas orales alemán e inglés, en las lenguas de señas alemana y americana (ASL) el elemento “a la derecha” en un compuesto es el núcleo, mientras que “the left element has a modifying or specifying function” (p. 202). El orden del determinado (núcleo) y el determinante en la LSC es inverso al de las lenguas reportadas por Pfau (2016), de modo que en este aspecto se constatan diferencias entre estas lenguas de señas. Un estudio tipológico podría aclarar si, en cuanto al orden de los constituyentes de los compuestos, las lenguas de señas tienen la tendencia a ser influenciadas por las lenguas orales del entorno, teniendo en cuenta que el orden del español oral coincide con el de la LSC, al igual que el orden del alemán y el inglés con el de las lenguas de señas alemana y americana.

Como se vio en el apartado anterior, la tendencia a este orden se presenta en los compuestos secuenciales en nuestro corpus. En cuanto a los simultáneos, el constituyente determinante generalmente es realizado por la mano activa, y el determinado (núcleo) por la mano pasiva. Sin embargo, esta tendencia deberá ser corroborada con un corpus más amplio.

Anotaciones sobre variación y cambio en la composición en LSC

Contrástense las tres realizaciones del compuesto “playa”. En (17a) ARENA es una seña bimanual que no sufre modificaciones. Por su parte, los constituyentes AGUA y OLAS son señas unimanuales que tampoco sufren mayores cambios al constituir el compuesto. En (17b) se pierde el constituyente AGUA y se conserva solo el de OLAS. En la tercera realización de “playa” (17c), la mano pasiva actúa como un clasificador de superficie que se mantiene desde el constituyente ARENA hasta el de OLAS, convirtiendo la seña en un

compuesto simultáneo, y la seña de ARENA se vuelve unimanual (ver las tres realizaciones en: <https://youtu.be/cBICV0kUByo>).

(17a)	ARENA ^ AGUA ^ OLAS	(playa)
(17b)	ARENA ^ OLAS	(playa)
(17c)	ARENA ^ OLAS CL:SUPERFICIE	(playa) ¹⁴

Otro ejemplo de variación es GRUPO ^ POLÍTICA (partido político), que se realiza generalmente como compuesto secuencial con modificaciones leves que no implican anticipación ni extensión de la mano pasiva. Sin embargo, registramos en uno de los informantes, estudiante de ciencias políticas y que usa con frecuencia esta construcción, un uso más “fusionado” de este compuesto, en el cual se constata, por un lado, la extensión de la mano pasiva y, por el otro lado, la articulación del constituyente POLÍTICA más cerca de la mano pasiva. Este mismo informante realiza incluso en ocasiones este compuesto con la seña GRUPO reducida (pasa de ser bimanual a ser unimanual) y ambos constituyentes se realizan de forma simultánea (ver las tres realizaciones de este compuesto en: <https://youtu.be/3MpTy-wQY8c>).

Estos ejemplos, que aparecieron en nuestro corpus, muestran, primero, que la LSC permite en principio la conformación de compuestos con más de dos bases (aunque este no sea el caso más frecuente), y segundo, que la LSC, como todas las lenguas naturales, está sujeta a cambio y variación. Las diferentes realizaciones de “playa” y de “partido político” se usan sincrónicamente y reflejan probablemente diferentes grados de lexicalización de estos compuestos. Es probable que con el tiempo se impongan las versiones más reducidas.

Conclusiones

Como en la mayoría de las lenguas orales y de las otras lenguas de señas, la LSC permite formar palabras compuestas a partir de dos o más bases, aunque este último caso no sea el más frecuente. Las posibilidades combinatorias en cuanto a las clases de palabras que pueden conformar compuestos son diversas: registramos casos de $N+N > N$, $N+V > N$, $V+V > N$, $N+ADV > N$, $ADJ+N > N$.

En nuestro corpus encontramos compuestos secuenciales, en los cuales las dos señas constituyentes del compuesto se realizan consecutivamente, y, con menor frecuencia, compuestos simultáneos, que implican la realización simultánea de dos señas.

14 En este caso usamos la transcripción de la glosa en dos renglones diferentes para representar la simultaneidad de la realización de ARENA ^ OLAS con la del clasificador de superficie.

Para los compuestos secuenciales se constató que los constituyentes podían no sufrir mayores cambios o presentar algunos cambios como el acortamiento de parte de una de las señas (o de ambas), la anticipación de la mano pasiva y la extensión de la mano pasiva, estrategia que no suele mencionarse en la literatura especializada. A partir de los datos de nuestro corpus, proponemos las siguientes regularidades para los compuestos secuenciales en la LSC:

1. Cuando las dos señas del compuesto son bimanuales, no hay ni anticipación ni extensión de la mano pasiva.
2. Cuando una seña es bimanual y la otra unimanual, independientemente de la posición que ocupe en el compuesto, la mano pasiva de la seña bimanual puede impregnar la realización de la seña unimanual, ya sea por anticipación o por extensión.

Estudios comparativos futuros podrán establecer si estas regularidades tienen validez para otras lenguas de señas.

En nuestro corpus registramos la existencia de compuestos endocéntricos y exocéntricos. La tendencia general constatada en cuanto al orden de los constituyentes es que el primer constituyente de los compuestos secuenciales endocéntricos es el determinado (el núcleo) y el segundo es el determinante (el subordinado), lo cual coincide con el orden más frecuente en el español oral. Un estudio tipológico sobre el orden de los constituyentes en los compuestos podría aclarar si en cuanto a este aspecto las lenguas de señas tienen la tendencia a ser influenciadas por las lenguas orales del entorno, teniendo en cuenta que el orden del español oral coincide con el de la LSC, al igual que el orden del alemán y el inglés con el de las lenguas de señas alemana y americana (ASL). En los compuestos simultáneos endocéntricos, el constituyente realizado por la mano activa es el determinante y el que se realiza con la mano pasiva es el determinado (o núcleo).

Encontramos varios patrones productivos para la formación de compuestos que remiten a diferentes tipos de lugares, profesiones, tiendas y subdisciplinas, que corresponden a los esquemas: LUGAR \wedge X, TIENDA \wedge X, PERSONA \wedge X, DISCIPLINA \wedge X.

La LSC, como todas las lenguas naturales, está sujeta a cambio y variación. Incluso es esperable una variación mayor que la usual, debido a su baja estandarización. Es probable que con el tiempo se impongan versiones más reducidas de las señas compuestas.

Agradecimientos

Agradecemos la valiosa participación de los señantes Anderson Valle Rúa, Camilo Andrés Viloria Arrieta, Eliécer Jurado Morales y Mariana Barbosa.

Financiamiento

Financiado por el CODI de la Universidad de Antioquia (Medellín), y aprobado en el acta 2020-33945.

Contribuciones

Luisa Fernanda Naranjo Orozco: conceptualización, curaduría de datos, análisis formal, investigación, metodología, escritura (borrador original), escritura (revisión del borrador y revisión/corrección); Marianne Dieck: conceptualización, escritura (borrador original), escritura (revisión del borrador y revisión/corrección).

Referencias

- Barreto, A. G. & Robayo, C. A. (2016). Neologismos en lengua de señas colombiana (LSC): desafíos entorno a la planificación lingüística en comunidades sordas. *Glottopol, Revue de Sociolinguistique en Ligne*, (27), 65-80. <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>
- Chelliah, S. L. & De Reuse, W. J. (2011). *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Springer.
- Dieck, M., Naranjo Orozco, L. F. & Gómez Jiménez, Y. J. (en prensa). La negación en la lengua de señas colombiana. En S. Chávez Fajardo & J. L. Ramírez Luengo (eds.), *Panorama de estudios actuales del español en América*. Fondo Editorial de la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia.
- François, A. & Ponsonnet, M. (2013). Descriptive Linguistics. In *Theory in Social and Cultural Anthropology: An Encyclopedia* (pp. 184-187). Sage.
- Haspelmath, M. (2009). Framework-free Grammatical Theory. In B. Heine & H. Narrog (eds.) *The Oxford Handbook of Grammatical Analysis*. Oxford University Press.
- Haspelmath, M. (2014). Descriptive Hypothesis Testing is Distinct from Comparative Hypothesis Testing: Commentary on Davis, Gillon, and Matthewson. *Language* 90(4), 250-257.
- Himmelman, N. P. (1998). *Documentary and Descriptive Linguistics*. Ruhr-Universität Bochum. <http://www.hrelp.org/events/workshops/eldp2005/reading/himmelman.pdf>
- INSOR e Instituto Caro y Cuervo (2006). *Diccionario básico de la lengua de señas colombiana*. https://www.insor.gov.co/descargar/diccionario_basico_completo.pdf

- Liddell, S. K. & Johnson, R. E. (1986). American Sign Language Compound Formation Processes, Lexicalization, and Phonological Remnants. *Natural Language and Linguistic Theory*, (4), 445-513.
- Meir, I., Aronoff, M., Sandler, W. & Padden, C. (2010). Sign Languages and Compounding. In *Compounding* (pp. 573-595). John Benjamins.
- Naranjo Orozco, L. F. (2019). *Procesos morfológicos en la lengua de señas colombiana*. [Tesis de doctorado]. Universidad de Antioquia.
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Facultad de Humanidades, Universidad del Valle e INSOR.
- Pfau, R. (2016). Morphology. In A. Baker, B. van den Bogaerde, R. Pfau & T. Schermer (eds.) *The Linguistics of Sign Languages. An introduction* (pp. 197-228). John Benjamins.
- Santoro, M. (2018). Compounds in Sign Languages: The Case of Italian and French Sign Language. In *Linguistics*. EHESS. <https://hal.science/tel-03058785>
- Tkachman, O. & Meir, I. (2018). Novel Compounding and the Emergence of Structure in Two Young Sign Languages. *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 3(1), 136. <https://doi.org/10.5334/gjgl.632>
- Tovar, L. (2010). La creación de neologismos en lengua de señas colombiana. *Lenguaje*, 38(2), 277-312.
- Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. En I. Bosque & V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española* (tomo 3). Espasa Calpe.
- Vercellotti, M. L. & Mortensen, D. R. (2012). A Classification of Compounds in American Sign Language: An Evaluation of the Bisetto and Scalise framework. *Morphology* 22, 545-579. <https://doi.org/10.1007/s11525-012-9205-1>

Anexo

Lista 1

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 LUGAR ^ ATENDER consultorio | https://youtu.be/AYjfxHJZA50 |
| 2 LUGAR ^ BIENVENIDA sala | https://youtu.be/DqVECOQGgJw |
| 3 LUGAR ^ CAMA habitación | https://youtu.be/l7nkdtynjE |
| 4 LUGAR ^ CÉDULA registraduría | https://youtu.be/l7qPPM09gRQ |
| 5 LUGAR ^ CLASE salón de clase | https://youtu.be/fia11sJFt2g |
| 6 LUGAR ^ COCINAR cocina | https://youtu.be/6LXUfMgLY7k |
| 7 LUGAR ^ COMER comedor | https://youtu.be/2D_U2hOHiqA |
| 8 LUGAR ^ CORTAR.CABELLO peluquería | https://youtu.be/96jS0q9F6QI |

9 LUGAR ^ COSER.MÁQUINA modistería	https://youtu.be/Z8lCr7R8W5A
10 LUGAR ^ DIGITAR oficina	https://youtu.be/kdXiWfA7IeM
11 LUGAR ^ DORMIR habitación	https://youtu.be/kBpVrSex_qw
12 LUGAR ^ ESTUDIAR estudio	https://youtu.be/ZiCr3DdmnJs
13 LUGAR ^ ENTERRAR cementerio	https://youtu.be/OmtMpdGh6yM
14 LUGAR ^ FILMADORA estudio de grabación	https://youtu.be/vf6QII1fltk
15 LUGAR ^ ORAR oratorio	https://youtu.be/I1wJ0hUbcYU
16 LUGAR ^ DRAMATIZAR teatro	https://youtu.be/fQlaSqQ7d08
17 LUGAR ^ TOMAR.FOTOS estudio fotográfico	https://youtu.be/LFntIsTW97U
18 LUGAR ^ VIVIR hábitat	https://youtu.be/tcpoZ3QJHCU

Lista 2

1 TIENDA ^ ANIMAL tienda de mascotas	https://youtu.be/XoQifyipo80
2 TIENDA ^ CAFÉ cafetería	https://youtu.be/mfYxBSPkEyI
3 TIENDA ^ CARNE carnicería	https://youtu.be/wRGS_ly_Msk
4 TIENDA ^ CELULAR tienda de celulares	https://youtu.be/CH3Oyw2bHxk
5 TIENDA ^ DEPORTE almacén de deportes	https://youtu.be/DxBqvt3acxQ
6 TIENDA ^ HELADO heladería	https://youtu.be/Wl05w3lqDCw
7 TIENDA ^ LIBRO librería	https://youtu.be/50X1izIfAAQ
8 TIENDA ^ LICOR licorería	https://youtu.be/A3n4iXuSn9M
9 TIENDA ^ MERCADO supermercado	https://youtu.be/nKYjPsRQPbw
10 TIENDA ^ PAN panadería	https://youtu.be/NvZQv66dzM
11 TIENDA ^ ECHAR.PERFUME/PERFUME perfumería	https://youtu.be/X4oPzLzd19c
12 TIENDA ^ ROPA almacén de ropa	https://youtu.be/zvnG0l8aq94
13 TIENDA ^ SEXO sex shop	https://youtu.be/i_DogAk7JzE
14 TIENDA ^ SHAMPOO tienda de cosméticos	https://youtu.be/hFJLPhTk5tk
15 TIENDA ^ TELA almacén de telas	https://youtu.be/6K25QETfclE
16 TIENDA ^ TORTA repostería	https://youtu.be/jnjdmL107K0
17 TIENDA ^ TALLER.VARIEDAD ferretería	https://youtu.be/I51yHErM_H8
18 TIENDA ^ ZAPATO almacén de zapatos	https://youtu.be/JHw5UXheBkw

Lista 3

1 PERSONA ^ ADMINISTRACIÓN Administrador/a	https://youtu.be/WTcy4rXCtXk
2 PERSONA ^ ANTROPOLOGÍA Antropólogo/a	https://youtu.be/8eva07STPts
3 PERSONA ^ ARQUITECTURA Arquitecto/a	https://youtu.be/OFzPmhL9bGO
4 PERSONA ^ ARTE Artista	https://youtu.be/vwAp2Bd30KY
5 PERSONA ^ BIOLOGÍA Bióloga/a	https://youtu.be/dSFchbh1b1c
7 PERSONA ^ CONTABILIDAD Contador/a	https://youtu.be/Ys0y8DkFPWo
8 PERSONA ^ DERECHO Abogado/a	https://youtu.be/6KXtBKAT_pw

9 PERSONA ^ DIGITAR Secretario/a	https://youtu.be/CneZgyrTmiA
10 PERSONA ^ ECONOMÍA Financiero/a	https://youtu.be/fcuLUeFEZ2M
11 PERSONA ^ ENFERMERÍA Enfermero/a	https://youtu.be/fdLgNOLPvM0
12 PERSONA ^ ESCRITURA Escritor/a	https://youtu.be/onebVvZOsw8
13 PERSONA ^ FÍSICA Físico/a	https://youtu.be/7SI6kmqgLo0
14 PERSONA ^ FONOAUDIOLÓGÍA Fonoaudiólogo/a	https://youtu.be/gPKkWX1X4uM
15 PERSONA ^ INGENIERÍA Ingeniero/a	https://youtu.be/zWUYREHuDc
16 PERSONA ^ LINGÜÍSTICA Lingüista	https://youtu.be/1bUFiw3vVn0
17 PERSONA ^ MEDICINA Médico	https://youtu.be/CsZZLe0x-jQ
18 PERSONA ^ MÚSICA Músico/a	https://youtu.be/x_sZQdzraTg
19 PERSONA ^ NOTICIA Periodista	https://youtu.be/jfSz-xkKIUk
20 PERSONA ^ ODONTOLOGÍA Odontólogo	https://youtu.be/-OyKke_Rtus
21 PERSONA ^ POESÍA Poeta	https://youtu.be/jAHMOJMGL58
22 PERSONA ^ POLÍTICA Político/a	https://youtu.be/HmlaJ3IHdRI
23 PERSONA ^ QUÍMICA Químico/a	https://youtu.be/ykW7xtQJ7Es
24 PERSONA ^ PSICOLOGÍA Psicólogo/a	https://youtu.be/xxMgyrkugUo
25 PERSONA ^ SOCIOLOGÍA Sociólogo/a	https://youtu.be/ULZr5_4fLI0

Lista 4

1 MEDICINA ^ CÁNCER Oncólogo/a	https://youtu.be/HS6RqbwNKN1
2 MEDICINA ^ CIRUGÍA Cirujano/a	https://youtu.be/dIKr0DVS3JA
3 MEDICINA ^ CORAZÓN Cardiólogo/a	https://youtu.be/KzZo0o5Xiuo
4 MEDICINA ^ PIEL Dermatólogo/a	https://youtu.be/8CGkplFHed8
5 MEDICINA ^ GENERAL Médico/a general	https://youtu.be/WNhiOD4iK0Q
6 MEDICINA ^ HORMONAS Endocrinólogo/a	https://youtu.be/Y0zsZbVzOfo
7 MEDICINA ^ INFANCIA Pediatra	https://youtu.be/ndWf4tJK2fQ
8 MEDICINA ^ NERVIOS Neurólogo/a	https://youtu.be/rOFAQnAeqUI
9 MEDICINA ^ OJOS Oftalmólogo/a	https://youtu.be/W-ZDSEdy7DE
10 MEDICINA ^ SANGRE Hematólogo/a	https://youtu.be/QIX-WUOLdwM
11 MEDICINA ^ VAGINA Ginecólogo/a	https://youtu.be/4EEXEH3TjT0
12 MEDICINA ^ VIRUS Infectólogo/a	https://youtu.be/Hipnj60BPLk

Lista 5

1 INGENIERÍA ^ AVIÓN Ingeniero/a aeronáutico/a	https://youtu.be/EfZJGii4ngA
2 INGENIERÍA ^ COMPUTADOR Ingeniero/a de sistemas	https://youtu.be/7DIg286z8Eo
3 INGENIERÍA ^ CONSTRUIR Ingeniero/a de construcción	https://youtu.be/-nnHay93wic
4 INGENIERÍA ^ EMPRESA Ingeniero/a industrial	https://youtu.be/vBfp9ZB5IMY
5 INGENIERÍA ^ ELECTRICIDAD Ingeniero/a eléctrica	https://youtu.be/NIHKZj1cAOc
6 INGENIERÍA ^ FINANZAS Ingeniero/a financiera	https://youtu.be/QHaUwgfIWCY

7 INGENIERÍA ^ QUÍMICA Ingeniero/a química <https://youtu.be/sJoR4qVTItA>

Lista 6

1 PERSONA ^ TAXI Taxista <https://youtu.be/vKVMf7mtNog>
 2 PERSONA ^ BAILAR Bailarín/a <https://youtu.be/1KhW6AooCYA>
 3 PERSONA ^ FILMAR Camarógrafo/a <https://youtu.be/J104QaoCRS4>
 4 PERSONA ^ TOCAR.PIANO Pianista <https://youtu.be/wCmsAfUzLRs>
 5 PERSONA ^ TOMAR-FOTOS Fotógrafo/a <https://youtu.be/D9xaKWXB0o>
 6 PERSONA ^ TALLER Mecánico/a <https://youtu.be/OEH9HBmHeJU>

Lista 8

1 LUGAR ^ ALCALD- Alcaldía <https://youtu.be/82HUkGZHzBg>
 PERSONA ^ ALCALD- Alcalde
 2 LUGAR ^ FISCAL Fiscalía <https://youtu.be/nnKk2qsXjuk>
 PERSONA ^ FISCAL Fiscal
 3 LUGAR ^ GOBIERNO Gobernación <https://youtu.be/QbxoaYfvgMw>
 PERSONA ^ GOBIERNO Gobernador
 4 LUGAR ^ POLICÍA La policía <https://youtu.be/gzCEtdPHyXs>
 PERSONA ^ POLICÍA Policía
 5 LUGAR ^ JUSTICIA Juzgado <https://youtu.be/4QNQ7uGjcC8>
 PERSONA ^ JUSTICIA Juez
 6 LUGAR ^ NOTARÍA Notaría <https://youtu.be/gzCEtdPHyXs>
 PERSONA-NOTARÍA Notario/a
 7 LUGAR ^ UNIFORME.CAMUFLADO (el ejército) <https://youtu.be/8OEW3AuxFZk>
 PERSONA ^ UNIFORME.CAMUFLADO (soldado)